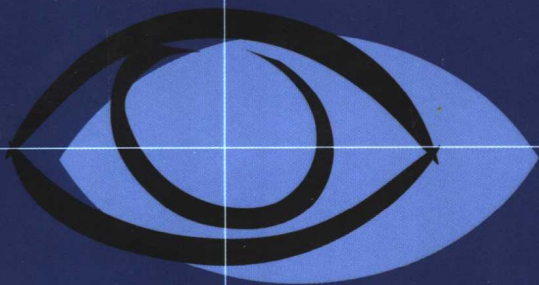


北京语言大学对外汉语研究中心书系之一

# 对外汉语研究的跨学科探索

——汉语学习与认知国际学术研讨会论文集



赵金铭 主编

3

北京语言大学出版社

对外汉语研究中心书系之一

# 对外汉语研究的跨学科探索

——汉语学习与认知国际学术研讨会论文集

主 编 赵金铭  
副主编 崔希亮  
张旺熹

北京语言大学出版社

## (京) 新登字 157 号

### 图书在版编目 (CIP) 数据

对外汉语研究的跨学科探索/赵金铭主编.

- 北京: 北京语言大学出版社, 2003

(北京语言大学对外汉语研究中心书系)

ISBN 7-5619-1167-X

I. 对…

II. 赵…

III. 对外汉语教学

IV. H195-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 016256 号

责任印制: 乔学军

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

印 刷: 北京北林印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 13.5

字 数: 359 千字 印数: 1-2000 册

书 号: ISBN 7-5619-1167-X/H·03018

2003 DW 0074

定 价: 35.00 元

发行部电话: 010-82303651 82303591

传真: 010-82303081

E-mail: [fxb@blcu.edu.cn](mailto:fxb@blcu.edu.cn)

本书的出版受教育部人  
文社会科学百所重点研究基  
地建设经费支持。

# 对外汉语研究中心书系 编辑委员会

**主任** 陆俭明(北京大学)

**委员** 赵金铭(北京语言大学)

邢福义(华中师范大学)

李晓琪(北京大学)

范开泰(上海师范大学)

彭聃龄(北京师范大学)

崔希亮(北京语言大学)

# 目 录

- 英汉回答是非问句的认知差异 ..... 陆俭明(1)
- 认知语言学:研究范围和研究方法 ..... 崔希亮(13)
- 论汉语空间区域范畴的性质和类型 ..... 方经民(35)
- 现代汉语句尾“了”的语法意义及其解说  
..... 刘勋宁(56)
- “VP的”转指的认知解释和句法制约 ..... 沈 阳(74)
- 助动词“会”和“能”的隐喻对比 ..... 鲁晓琨(90)
- 与汉日表示存在的句子相关的认知问题  
..... 铃木基子(103)
- 趋向补语和宾语的位置关系 ..... 金立鑫(118)
- 用于将来的“动+了+趋”初探 ..... 杨德峰(135)
- 从偏正结构的认知基础看近代汉语比拟结构的发展  
..... 张美兰(150)
- 比喻义的生成基础及理解策略 ..... 施春宏(174)
- 汉字识别与连接主义模型 ..... 彭聃龄(191)
- 初学汉语的美国学生汉字正字法意识的实验研究  
..... 江 新(207)
- 留学生形声字声旁规则性效应调查 ..... 邢红兵(219)

## 目 录

---

---

- 中文心理词典中单音节词的加工  
..... 徐彩华 陈 绂 张必隐(228)
- “把”字句位移图式心理现实性的实验研究  
..... 高立群(245)
- 外国人语法偏误句子的等级序列 ..... 赵金铭(257)
- 母语为英语者“再、又”习得过程的认知心理分析  
..... 李晓琪(272)
- 第二语言习得顺序研究的理论争议 ..... 王建勤(282)
- 学习主体感知和记忆汉语的特点 ..... 徐子亮(299)
- 听力理解与汉语作为第二语言(CSL)的习得  
..... 吴勇毅(310)
- 汉语儿童否定范畴习得研究 ..... 周国光(322)
- 从三个典型的粤语句式探讨香港大专生  
学习普通话的特点 ..... 梁莉莉(343)
- 新加坡受英文教育的成年人学习华语的困难  
..... 陈桂月(353)
- 外国学生汉字偏误分析 ..... 肖奚强(363)
- 汉语 CAI 设计与认知学习 ..... 郑艳群(375)
- 对外汉语教学理论和实践的若干问题 ... 李 泉(388)
- 汉语学习与认知国际学术研讨会论文述要  
..... 陈前瑞(413)

# 英汉回答是非问句的认知差异

北京大学 陆俭明

**提要** 本文旨在说明汉语和英语在回答是非问句时用“是”还是用“不”的差别,而这种差别是由二者认知上有差异所造成的。文章还分析了英语区学生在学习汉语过程中回答是非问句用“是”用“不”常出现错误的原因以及纠正的对策。

**关键词** 是非问句 英汉对比 答话 认知差异

## 一 关于“是非问句”

本文所说的是非问句是指除了句调和句末疑问语气词“吗”以外不含有任何疑问词语的疑问句。例如:

(1) 你吃牛肉?

(2) 你吃牛肉吗?

例(1)、(2)都是是非问句,例(1)之成为疑问句,靠的是上升的疑问句调;例(2)之成为疑问句,主要靠的是句末疑问语气词“吗”。这两个疑问句就其语段成分“你吃牛肉”而言,内中都不含有疑问词语。下面的例(3)虽从疑问内容上看很像例(1),也有人称之为是非问句(范继淹,1982),但不在我们讨论的范围之内:

(3) 吃不吃牛肉?



这是因为例(3)的语段成分“吃不吃牛肉”内含有疑问词语“吃不吃”(V - 不 - V)。例(3)一般称为“反复问句”。

## 二 是非问句的类型

2.1 是非问句可以分为两类,一类其语段成分是个肯定形式,称为“肯定是非问句”,如例(1)、(2);一类其语段成分是个否定形式,称为“否定是非问句”。例如:

(4)你不吃牛肉(吗)?

(5)他昨天没有看电影?

2.2 肯定是非问句有以下三种格式:

A. 一个肯定命题 + “?” 例如:

(6)这个菜好吃?

(7)他昨天来了?

B. 一个肯定命题 + 吗 + “?” 例如:

(8)这个菜好吃吗?

(9)他昨天来了吗?

C. 一个肯定命题 + “,” + 是吗 + “?” 例如:

(10)这个菜好吃,是吗?

(11)他昨天来了,是吗?

2.3 否定是非问句有以下七种格式:

D. 一个肯定命题 + “,” + 不是吗 + “?” 例如:

(12)这个菜好吃,不是吗?

(13)他昨天来了,不是吗?

E. 不是 + 一个肯定命题 + 吗 + “?” 例如:

(14)a 不是这个菜好吃吗?

b 这个菜不是好吃吗?

(15)a. 不是他昨天来了吗?

b. 他不是昨天来了吗?

F. 一个否定命题 + “?” 例如:

(16) 这个菜不好吃?

(17) 他昨天没有来?

G. 一个否定命题 + 吗 + “?” 例如:

(18) 这个菜不好吃吗?

(19) 他昨天没有来吗?

H. 不是 + 一个否定命题 + 吗 + “?” 例如:

(20) a. 不是这个菜不好吃吗?

b. 这个菜不是不好吃吗?

(21) a. 不是他昨天没有来吗?

b. 他不是昨天没有来吗?

I. 一个否定命题 + “,” + 不是吗 + “?” 例如:

(22) 这个菜不好吃, 不是吗?

(23) 他昨天没有来, 不是吗?

J. 一个否定命题 + “,” + 是吗 + “?” 例如:

(24) 这个菜不好吃, 是吗?

(25) 他昨天没有来, 是吗?

### 三 对是非问句的回答

一般教科书上都讲到, 对问话人的是非问句, 可以不作具体回答, 只需用点头摇头的方式, 或说“是/对/嗯”和“不”来回答。表示肯定意见, 用点头或说“是/对/嗯”来回答; 表示否定意见, 用摇头或说“不”来回答。这对如何回答是非问句说得清清楚楚。

然而, 来自英语区的留学生在回答汉语的是非问句时, 常常出错。下面是我们给来自英语区的留学生所作的一个练习。

请用“是”或“不”填空, 完成下列各问句的答话:

1) 这个苹果不好吃? ( ), 这个苹果好吃。

( ), 这个苹果不好吃。

- 2) 这个字你不认识? ( ), 这个字我认识。  
( ), 这个字我不认识。
- 3) 这个苹果不好吃吗? ( ), 这个苹果好吃。  
( ), 这个苹果不好吃。
- 4) 你昨天没看电影吗? ( ), 我昨天看电影了。  
( ), 我昨天没看电影。
- 5) 不是这个苹果不好吃吗? ( ), 这个苹果好吃。  
( ), 这个苹果不好吃。
- 6) 你不是昨天没看电影吗? ( ), 我昨天看电影了。  
( ), 我昨天没看电影。
- 7) 不是这个苹果很好吃吗? ( ), 这个苹果很好吃。  
( ), 这个苹果不好吃。
- 8) 不是你昨天已经看了吗? ( ), 我昨天已经看了。  
( ), 我昨天没看。
- 9) 这个苹果不好吃, 不是吗? ( ), 这个苹果好吃。  
( ), 这个苹果不好吃。
- 10) 你昨天没看电影, 不是吗? ( ), 我昨天看电影了。  
( ), 我昨天没看电影。
- 11) 这个苹果好吃, 不是吗? ( ), 这个苹果好吃。  
( ), 这个苹果不好吃。
- 12) 你昨天看电影了, 不是吗? ( ), 我昨天看电影了。  
( ), 我昨天没有看电影。
- 13) 这个苹果不好吃, 是吗? ( ), 这个苹果好吃。  
( ), 这个苹果不好吃。
- 14) 你昨天没看电影, 是吗? ( ), 我昨天看电影了。  
( ), 我昨天没看电影。
- 15) 这个苹果很好吃, 是吗? ( ), 这个苹果很好吃。  
( ), 这个苹果不好吃。

- 16) 你昨天看电影了吗? ( ), 我昨天看电影了。  
( ), 我昨天没看电影。

参加测试的来自英语区的留学生共 19 位。结果是只有两位同学全答对。在另外的 17 位留学生中,除了第 15)、16) 这两道题全答对外,其余 14 道题,没有一道题是 17 位同学都答对的。具体如下:

- |                |                 |
|----------------|-----------------|
| 第 1) 道题:4 人答错  | 第 8) 道题:17 人答错  |
| 第 2) 道题:4 人答错  | 第 9) 道题:11 人答错  |
| 第 3) 道题:7 人答错  | 第 10) 道题:13 人答错 |
| 第 4) 道题:6 人答错  | 第 11) 道题:10 人答错 |
| 第 5) 道题:17 人答错 | 第 12) 道题:9 人答错  |
| 第 6) 道题:16 人答错 | 第 13) 道题:2 人答错  |
| 第 7) 道题:17 人答错 | 第 14) 道题:4 人答错  |

这就有个问题:为什么大部分人在回答汉语是非问句时用“是”还是用“不”会出错? 细分析起来,我们觉得,这跟英汉两种语言在回答是非问句时各自的认知基础不同有关。

#### 四 英汉两种语言回答是非问句时不同的认知基础

4.1 首先我们注意到,来自英语区的留学生在回答肯定是非问句第 15)、16) 题时,都没有出错,都答对了。出错的一般都是对否定是非问句的回答。这为什么? 原来,母语为汉语的中国人和母语为英语的外国人,他们回答否定是非问句的思路不一样。

4.2 母语为汉语的中国人,回答否定是非问句时用“是”还是用“不”,既要考虑自己是表示肯定意见还是否定意见,还要看对方问话中的主要疑问点采用什么样的表达形式(是肯定形式还是否定形式)。如果对方主要疑问点采用肯定形式,那么回答时,说话人表示肯定意见就用“是”,表示否定意见就用“不”;如果对方主要疑问点采用否定形式,那么回答时,说话人表示肯定意见就用

“不”,表示否定意见就用“是”。请看:

(26)你不喜欢鱼(吗)?

a. 不,我喜欢(鱼)。

b. 是,我不喜欢(鱼)。

(27)张三不在跳舞(吗)?

a. 不,张三在跳舞。

b. 是,张三不在跳舞。

4.3 现在我们来看一下母语为英语的人回答否定是非问句时是用“*Yes*”(是)还是用“*No*”(不)的情况。母语为英语的人,回答否定是非问句时是用“*Yes*”(是)还是用“*No*”(不),其着眼点跟中国人不同,他们只考虑自己回答的意见是肯定的还是否定的,根本不管问话人主要疑问点采用什么样的表达形式。不管问话人是采用肯定是非问句形式,还是采用否定是非问句形式,只要答话人自己是表示肯定的意见,一律用“是”;自己是表示否定的意见,一律用“不”。例如:

(28) *Don't you like this fish?* (你不喜欢这种鱼吗?)

a. *Yes, I like this fish.* (是,我喜欢这种鱼。)

b. *No, I don't like this fish.* (不,我不喜欢这种鱼。)

(29) *Was not she dancing?* (她不在跳舞?)

a. *Yes, she was dancing.* (是,她在跳舞。)

b. *No, she was not dancing.* (不,她不在跳舞。)

4.4 比较汉语实例(26)、(27)和英语实例(28)、(29),汉语和英语在回答否定是非问句时的差异,可以列如下表:

问话主要疑问点 所用的表达形式	答话人自 己的意见	用“是/ <i>Yes</i> ”还是用“不/ <i>No</i> ”	
		汉语	英语
否定形式	肯定意见	不	<i>Yes</i>
否定形式	否定意见	是	<i>No</i>

4.5 深入一步分析,所谓答话人是表示“肯定的意见”还是“否

定的意见”，其所肯定的和所否定的到底是什么？说汉语的中国人和说英语的人是不一样的。

怎么不一样？这里不妨先说一下问话人的发问心态。说汉语的人也好，说英语的人也好，在使用是非问句发问时，总是把内心自认为的主观想法清楚地表示在问话里。拿汉语问句例(26)和英语问句例(28)来说，问话人心中以为听话人大概是不喜欢这种鱼的，所以就采用否定形式来发问：“你不喜欢这种鱼吗？”/“Don't you like this fish?”如果问话人心中以为听话人大概是喜欢这种鱼的，就会采用肯定形式来发问：“你喜欢这种鱼吗？”/“Do you like this fish?”问话人的这种心态，说汉语的中国人和说英语的人倒是一样的。可是答话人所表示的肯定意见或否定意见，其所肯定或所否定的内容则二者是迥然不同的。说汉语的人，他所肯定的或否定的首先是问话人自认为的主观想法，接着才说明实际情况怎么样；换句话说，在汉语里，答话人回答问话人的是非问句时，他首先对问话人所自认为的主观想法表示肯定或否定的意见，接着答话人才说明客观事实是怎么样的或将是怎么样。所以当听到问话人问：“你不喜欢这种鱼吗？”、“张三不在跳舞？”答话人首先所要肯定或否定的是问话人“你不喜欢鱼”、“张三不在跳舞”这种自认为的主观想法。当他作肯定回答或作否定回答时，就说成：

(30)是，我不喜欢这种鱼。/是，她不在跳舞。[“是”用以肯定问话人的想法]

(31)不，我喜欢这种鱼。/不，她在跳舞。 [“不”用以否定问话人的想法]

而英语正相反，答话人回答问话人的否定是非问句时，他所肯定的或否定的是客观事实，而不是问话人自认为的主观想法；换句话说，在英语里，答话人在回答问话人的是非问句时，他直接对客观事实是怎么样的或将是怎么样表示肯定或否定的意见，而根本

不关心问话人所自认为的主观想法是怎么样的。所以当听到问话人问:“Don’ t you like this fish?”、“Was not she dancing ?” 答话人一上来就对问话人所提到的客观事实开门见山地用“*Yes*”或“*No*”来表明自己所持的肯定或否定的意见,接着再作具体说明,于是就回答说:

(32) *Yes, I like this fish. / Yes, she was dancing.*

[*Yes* 用以肯定事实]

(33) *No, I don’ t like this fish. / No, she was not dancing.*

[*No* 用以否定事实]

说汉语的人和说英语的人在回答否定是非问句时用“是 / *Yes*”或“不 / *No*”所肯定的或所否定的对象的不同,正反映了二者认知上的差异。在汉族人看来,在回答否定是非问句时,有必要先指出问话人的主观想法对还是不对,然后说明客观事实是怎么样的;而在说英语的人看来,问话人主观想法怎么样,这是问话人的事,自己不必表态,重要的是说明客观事实到底是怎么样的。来自英语区的留学生回答汉语的否定是非问句所以会出错,原因之一就在于他不了解母语为汉语的中国人回答否定是非问句的思维方式,而以他所习惯的思维方式来回答,结果当然容易出错。其实中国人学英语过程中在回答英语否定是非问句时也常发生类似的错误。

4.6 上面公布的练习,来自英语区的留学生,对第15)、16)题的回答都很正确,而这两道题的问句都肯定是非问句。这是不是意味着说英语的人在回答否定是非问句时,思维方式、认知基础跟说汉语的中国人不一样,而在回答肯定是非问句时,其思维方式、认知基础跟说汉语的中国人是一样的呢?从表面看好像是这样,试比较:

(34) *Do you like this fish?*                      (你喜欢这种鱼吗?)  
*Yes, I like this fish.*                              (是,我喜欢这种鱼。)

- No, I don't like this fish. (不,我不喜欢这种鱼。)
- (35) Was she dancing? (她在跳舞吗?)
- Yes, she was dancing. (是,她在跳舞。)
- No, she was not dancing. (不,她不在跳舞。)

但是,这只是表面一样,实际情况还是不一样的。说汉语的人还是先针对问话人的主观想法来作肯定或否定的回答,而说英语的人也还是不理睬问话人的主观想法,直接针对事实说话表态。英语和汉语回答肯定是非问句这种表面一样实际不同的情况可表示如下:

问话主要疑问点 所用的表达形式	答话人自 己的意见	用“是/Yes”还是用“不/No”	
		汉语	英语
肯定形式	肯定意见	是	Yes
		(肯定问话人的想法)   (肯定客观事实)	
肯定形式	否定意见	不	No
		(否定问话人的想法)   (否定客观事实)	

只是回答肯定问句时,说汉语的人所肯定或否定的问话人的主观想法跟说英语的人所肯定或否定的事实二者正好所指相同。正因为这样,英语区留学生回答肯定是非问句一般都不会出错,如同中国人学英语回答英语肯定是非问句一般都不会出错一样。

4.7 上述英、汉认知基础上的差异可能在一定程度上反映了西方(具体说英美)民族与汉民族在文化底蕴上的差异。我曾在美国生活过一段时间,明显地感到美国人在待人接物上与汉族人的不同。汉族人很容易相信自己好朋友的话,自己的好朋友说某某人如何如何好,或如何如何不好,自己就很容易跟着认为某某人好或不好;而美国人不是那样,虽是自己的好朋友说某某人如何如何好,或如何如何不好,自己不会就跟着认为某某人好或不好;某某人好不好,要自己跟那个人直接接触后才能作出判断。这不只是我一个人的感觉。英美人对是非问句的回答可能跟这有一定关



系。

## 五 英语区学生汉语否定是非问句错误的其他原因

来自英语区的留学生在了解了上面所讲的道理后,在回答汉语是非问句时会减少一些错误,但还常常会出错,这是因为另有原因。

汉语里的是非问句,除上面第2节里介绍的肯定是非问句中的A、B两种格式和否定是非问句中的F、G两种格式之外,其他种种是非问句都伴有“是吗”或“不是(……)吗”这样的“零碎”或者说“附件”。而这些“零碎”或者说“附件”也是扰乱英语区学生回答汉语是非问句的一个因素。一个是非问句,带上了这些“零碎”或者说“附件”,学生就闹不清问话人的内心主观想法到底是什么了。关于这个问题,来自英语区的学生只要记住一条:别管“是吗”或“不是(……)吗”这些“零碎”或者说“附件”。

请看伴有“是吗”或“不是(……)吗”(用黑体标示)的肯定是非问句:

C. 一个肯定命题+“,”+**是吗**+“?”例如:

这个菜好吃,**是吗**?

他昨天来了,**是吗**?

伴有“是吗”或“不是(……)吗”的否定是非问句:

D. 一个肯定命题+“,”+**不是吗**+“?”例如:

这个菜好吃,**不是吗**?

他昨天来了,**不是吗**?

E. **不是**+一个肯定命题+**吗**+“?”例如:

a. **不是**这个菜好吃**吗**?

b. 这个菜**不是**好吃**吗**?

a. **不是**他昨天来了**吗**?

b. 他**不是**昨天来了**吗**?